

# The Lord's Prayer

## LATIN

Pater noster, qui es in caelis;  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum  
da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.

## CHINESE - 中文

我們的天父，  
願祢的名受顯揚，  
願祢的國來臨，  
願祢的旨意奉行在人間，  
如同在天上。  
求祢今天賞給我們日用的食糧，  
求祢寬恕我們的罪過，  
如同我們寬恕別人一樣。  
不要讓我們陷於誘惑，  
但救我們免於凶惡。

## SPANISH - ESPAÑOL

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día,  
y perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden,  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

## FRENCH - FRANÇAIS

Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer  
en tentation  
mais délivre-nous du mal.

## ITALIAN - ITALIANO

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà  
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro  
pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.

## KOREAN - 한국어

하늘에 계신 우리 아버지,  
아버지의 이름이 거룩히 빛나시며  
아버지의 나라가 오시며  
아버지의 뜻이 하늘에서와 같이  
땅에서도 이루어지소서!  
오늘 저희에게 일용할  
양식을 주시고  
저희에게 잘못된 이를 저희가  
용서하오니  
저희 죄를 용서하시고  
저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고  
악에서 구하소서.

## FILIPINO - TAGALOG

Ama namin sumasalangit ka.  
Sambahin ang ngalan mo.  
Mapasaamin ang kaharian mo.  
Sundin ang loob mo,  
dito sa lupa para nang sa langit.  
Bigyan mo kami ngayon  
ng aming kakanin sa araw-araw,  
at patawarin mo kami  
sa aming mga sala,  
para nang pagpapatawad namin,  
sa nagkakasala na amin;  
at huwag mo kaming  
ipahintulot sa tukso,  
at iadya mo kami sa lahat  
ng masama.

## GERMAN - DEUTSCH

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name,  
dein Reich komme,  
dein Wille geschehe  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.

## PORTUGUESE - PORTUGUÊS

Pai nosso, que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino;  
seja feita a vossa vontade  
assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia  
nos dai hoje;  
perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos  
a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação;  
mas livrai-nos do mal.

## RUSSIAN - РУССКИЙ

Отче наш,  
Иже еси на небесех!  
Да святится имя Твое,  
да приидет Царствие Твое,  
да будет воля Твоя,  
яко на небеси и на земли.  
Хлеб наш насущный  
даждь нам днесь;  
и остави нам долги наша,  
якоже и мы оставляем  
должником нашим;  
и не введи нас во искушение,  
но избави нас от лукаваго.

## VIETNAMESE - TIẾNG VIỆT

Lạy Cha chúng con ở trên trời,  
chúng con nguyện danh  
Cha cả sáng,  
nước Cha trị đến,  
ý Cha thể hiện dưới đất cũng  
như trên trời.

Xin Cha cho chúng con hôm  
nay lương thực hằng ngày,  
và tha nợ chúng con như chúng  
con cũng tha kẻ có nợ chúng con.  
Xin chớ để chúng con sa  
chước cám dỗ,  
nhưng cứu chúng con cho khỏi  
sự dữ.

## ARABIC - اللغة العربية

أبانا الذي في السموات.  
ليتقدّس إسمك. ليأتي ملكوتك.  
لتكن مشيئتك،  
كما في السماء كذلك على الأرض.  
خبزنا الجوهري أعطنا اليوم،  
واترك لنا ما علينا،  
كما نترك نحن لمن لنا عليه.  
ولا تدخلنا في تجربة،  
لكن نجنا من الشرير.

## HINDI - हिन्दी

हे पिता हमारे, जो स्वर्ग में हैं,  
तेरा नाम पवित्र किया जावे,  
तेरा राज्य आवे, तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में है,  
वैसे इस पृथ्वी पर भी हो.

हमारा प्रतिदिन का आहार आज हमें दे,  
और हमारे अपराध हमें क्षमा कर,  
जैसे हम भी अपने अपराधियों को क्षमा करते हैं,  
और हमें परीक्षा में न डाल,  
परन्तु बुराई से बचा.

## FILIPINO - CEBUANO

Amahan namo,  
nga anaa sa mga langit,  
pagdayegon ang imong ngalan,  
umabot kanamo ang imong  
ginharian,  
matuman ang imong pagbuot  
dinhi sa yuta maingon sa langit.  
Ang kalan-on namo sa matag adlaw,  
ihatag kanamo karong adlaw  
ug pasayloa kami  
sa among mga sala,  
ingon nga nagapasaylo kami  
sa mga nakasala kanamo,  
ug ayaw itugot nga mahulog kami  
sa panulay  
hinonoa luwasa kami sa dautan.

## SWAHILI - KISWAHILI

Baba Yetu uliye mbinguni,  
Jina lako litukuzwe;  
Ufalme wako ufike,  
Utakalo lifanyike  
Duniani kama mbinguni.  
Utupe leo mkate wetu wa kila siku,  
Utusamehe makosa yetu,  
Kama tunavyowasamehe  
na sisi waliotukosea.  
Usitutie katika kishawishi,  
Lakini utuopoe maovuni.

## POLISH - POLSKIE

Ojczy nasz, któryś jest w niebiosach,  
święć się imię Twoje,  
przyjdź królestwo Twoje,  
bądź wola Twoja,  
jako w niebie tak i na ziemi;  
chleba naszego powszedniego  
daj nam dzisiaj,  
i odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy  
naszym winowajcom,  
i nie wwdź nas w pokuszenie,  
ale nas zbaw ode złego.

## HAITIAN CREOLE - KREYÒL AYISYEN

Papa nou ki nan syèl la,  
Se pou yo rèspekte non ou;  
Se pou yo rekonèt se ou ki Rwa;  
Se pou volonte ou fèt sou tè a  
tankou nan syèl la.

Pen nou bezwen chak jou a,  
ba nou li jodiya,  
Padonen sa nou fè ou tankou nou  
padone moun ki fè nou kichoy.  
Pa kite nou pran nan pyèj,  
men delivre nou ak sa ki mal.

## GREEK - ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δοῦς ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν.  
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## JAPANESE - 日本語

天におられるわたしたちの父よ、  
み名が聖とされますように。  
み国が来ますように。  
みところが天に行われるとおりに地にも  
行われますように。  
わたしたちの日ごとの糧を今日もお与  
えください。  
わたしたちの罪をおゆるしてください。  
わたしたちも人をゆるします。  
わたしたちを誘惑におちいらせず、  
悪からお救いください。

## HAWAIIAN - HAWAII

E ko mākou Makua i loko o ka lani,  
e ho'āno 'ia Kou inoa.  
E hiki mai Kou aupuni.  
E mālama 'ia Kou makemake  
ma ka honua nei,  
e like me ia i mālama 'ia ma  
ka lani lā.  
E hā'awi mai iā mākou i kēia lā  
i 'ai na mākou no nēia lā;  
a e kala mai ho'i iā mākou i kā  
mākou lawehala 'ana,  
me mākou e kala nei i ka po'e i  
lawehala i kā mākou;  
a mai ho'oku'u 'Oe iā mākou i ka  
ho'owalewale 'ia mai,  
akā e ho'opakele nō na'e iā  
mākou i ka ino.

## DANISH - DANSK

Fader vor, du som er i Himlen.  
Helliget vorde dit navn,  
komme dit rige.  
Ske din vilje,  
som i Himlen så og på jorden.  
Giv os i dag vort daglige brød  
og forlad os vor skyld,  
som og vi forlader vore skyldnere,  
og led os ikke i fristelse,  
men frels os fra det onde.

## GAELIC - GAELIGE

Ár nAthair atá ar neamh,  
go naofar d'ainm,  
go dtaga do ríocht,  
go ndéantar do thoil ar an talamh,  
mar a dhéantar are neamh.  
Ár n-arán laethúil tabhair  
dúinn inniu,  
agus maith dúinn ár bhfiacha,  
mar a mhaithimidne dár  
bhféichiúna féin,  
agus ná lig sinn i gcathú,  
ach saor sinn ó olc.

## CZECH - ČESKY

Otče náš, jenž jsi na nebesích,  
posvět se jméno tvé.  
Přijď království tvé.  
Buď vůle tvá jako v nebi,  
tak i na zemi.  
Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A  
odpusť nám naše viny,  
jako i my odpouštíme našim  
viníkům.  
A neuveď nás v pokušení,  
ale zbav nás od zlého.

## LITHUANIAN - LIETUVIŲ

Tėve Mūsų, kuris esi danguje!  
Teesie šventas tavo vardas,  
teateinie tavo karalystė  
Teesie tavo valia,  
Kaip danguje, taip ir žemėje.  
Kasdienes mūsų duonos duok  
mums šiañdien  
ir atlėisk mums mūsų kaltės,  
kaip ir mes atleidžiame  
savo kaltiniñkams.  
Ir nelėisk mūsų gundyti,  
Bet gelbėk mus nuo pikto.

## **DUTCH - NEDERLANDS**

Onze Vader, die in de hemel zijt,  
uw naam worde geheiligd,  
uw rijk kome,  
uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel.  
Geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij vergeven aan  
onze schuldenaren,  
en breng ons niet in beproeving,  
maar verlos ons van het kwade.

## **INDONESIAN - BAHASA INDONESIA**

Bapa kami yang ada di surga,  
dimuliakanlah nama-Mu.  
Datanglah kerajaan-Mu.  
Jadilah kehendak-Mu  
di atas bumi seperti di dalam surga.  
Berilah kami rezeki pada hari ini,  
dan ampunilah kesalahan kami,  
seperti kami pun mengampuni  
yang bersalah kepada kami.  
Dan janganlah masukkan kami  
ke dalam pencobaan,  
tetapi bebaskanlah kami dari  
yang jahat.

## **WELSH - CYMRAEG**

Ein Tad, y sy yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw,  
deled dy de rìog,  
'na dy dy,  
ar y mesur meg yn y nef.  
Dyro inni inni ein bara beunyddiol,  
a maddau inni ein inniion  
fel y maddeuwn ninnau i'n i'nwyr,  
Ac nacwyl ni i brofedigaeth,  
seachas rydd ni rag ddrwg.

## **SWEDISH - SVENSK**

Fader vår, som är i himmelen.  
Helgat varde ditt namn.  
Ske din vilja,  
såsom i himmelen,  
så ock på jorden.  
Vårt dagliga bröd giv oss i dag.  
Och förlåt oss våra skulder,  
såsom ock vi förlåta  
dem oss skyldiga äro.  
Och inled oss icke i frestelse,  
utan fräls oss ifrån ondo.